

令和4年10月28日  
話し言葉のやさしい日本語の活用促進に関する会議



# 佐賀県における 「やさしい日本語」の取組 ～動画の作成～

佐賀県庁地域交流部国際課  
多文化社会コーディネーター 北御門織絵  
国際交流員 ファングエンアントウイット

## 佐賀県国際課の チャンネル

**佐賀県国際課**  
280 người đăng ký

TRANG CHỦ VIDEO DANH SÁCH PHÁT KÊNH GIỚI THIỆU

Video tải lên ▶ PHÁT TẤT CẢ

Thumbnail	Title	Duration	Views	Posted
	【やさしい日本語   実践編】 やさしい日本語を話してみ...	15:48	1,6 N lượt xem	9 tháng trước
	【やさしい日本語   基礎編】 やさしい日本語のポイント...	12:39	3,9 N lượt xem	1 năm trước
	【やさしい日本語   入門編】 やさしい日本語とは？	6:03	1,7 N lượt xem	1 năm trước

## 動画作成のきっかけ

- ◆ 国際課が多文化共生の推進を始めたH27年度に「佐賀県における多文化共生に関する調査」を実施。その中で、地域で交流ができていないことがわかった。
- ◆ 日本語で交流ができる場として地域日本語教室の空白地域解消事業を開始。
- ◆ 日本語教室の中だけでなく、地域でも日本語でコミュニケーションができるように、出前講座の中で「やさしい日本語」を取り上げる。
- ◆ 新型コロナウイルス感染症の影響により、出前講座ができなくなった状況の中でも、「やさしい日本語」の普及を進めたいと強く思い、皆さんが見てもらえるオンライン教材を作ろうと考えたのがきっかけである。

## 動画の作成方法など

- ◆ 担当： ベトナム人・韓国人の国際交流員（2人）  
日本人の職員（1人）
- ◆ 予算： 0円
- ◆ 方法：
  - ・ 動画編集ソフト：無料編集ソフト
  - ・ 撮影機械：国際課または個人のiPhone
  - ・ パワーポイントで作ったスライドにアニメーション追加

## 動画のコンセプト



入門編（長さ：6分3秒）

- ◆ 目的：「やさしい日本語」を知ってもらう
- ◆ 対象：佐賀県民の全員
- ◆ 内容：
  - ・佐賀県の外国人の現状
  - ・やさしい日本語の誕生
  - ・やさしい日本語の5つのポイントを場面設定で説明した



基礎編（長さ：12分39秒）

- ◆ 目的：やさしい日本語の基礎、作り方を理解してもらう
- ◆ 対象：行政関係、企業、地域の県民
- ◆ 内容：
  - ・やさしい日本語の詳しい作り方
  - ・コミュニケーションコツの紹介
  - ・市役所の窓口、社内、自治会からのお知らせ、3つの場面でポイントを解説



実践編（長さ：15分48秒）

- ◆ 目的：① やさしい日本語を使って地域の活動に参加したい！と思わせる  
② 外国人材を雇用している職場におけるコミュニケーションの向上
- ◆ 対象：佐賀県民、企業
- ◆ 内容：
  - ①実際にやさしい日本語で外国人にインタビューする
  - ②やさしい日本語と日本語教育を積極的に取り組んでいる県内企業の紹介

## 工夫した点、気を付けた点

- ◆ 周りの外国人からの意見を取り入れた。



- ◆ 動画を見た人が使ってみようと思う共感できる日常生活のよくあるシーンを入れた。
- ◆ 場面設定は、イメージで作ったものではなく、実際に経験したことを基にシナリオを作成した。
- ◆ Before ⇒ Afterを入れて、分かりやすい簡潔な構成にした。
- ◆ 練習問題を動画の概要欄にリンクを貼り、視聴後もやさしい日本語に挑戦できるようにした。（独自に作成）

## Before



## After



# 練習問題

佐賀県 国際課

♪ 練習してみましょう ♪

1 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。

例： 休日 → ( 休みの日 )

① 危険 → ( )

② 土足厳禁 → ( )

③ 両親 → ( )

④ 健康的 → ( )

⑤ キャンセル → ( )

2 次の文を「やさしい日本語」にしてください。

例： 休日何をしました？  
→ 休みの日に、何をしましたか？

① ここは通行止めです。  
→ .....

② そりゃしちやいかん。  
→ .....

③ こちらの新品を試食されませんか。  
→ .....

やさしい日本語で 心の壁をなくそう！

やさしい日本語動画・入門編

佐賀県 国際課

♪ 練習してみましょう ♪ 解答例

1 次の言葉を「やさしい日本語」にしてください。

例： 休日 → ( 休みの日 )

① 危険 → ( あぶない )

② 土足厳禁 → ( くつをぬいでください )

③ 両親 → ( お母さんとお父さん )

④ 健康的 → ( 体にいい )

⑤ キャンセル → ( やめる )

2 次の文を「やさしい日本語」にしてください。

例： 休日何をしました？  
→ 休みの日に、何をしましたか？

① ここは通行止めです。  
→ .....  
ここは通ることができません。

② そりゃしちやいかん。  
→ .....  
それをしてはいけません。

③ こちらの新品を試食されませんか。  
→ .....  
これは新しい商品です。食べてみますか？(笑顔で😊)

やさしい日本語で 心の壁をなくそう！

やさしい日本語動画・入門編

# 練習問題

佐賀県 国際課

♪ 練習してみましょう ♪

3 次の文章を「やさしい日本語」にしてください。

例： JR九州は台風5号の接近に伴い、8月10日～11日にかけて列車の運転を見合わせる可能性があるとして発表しました。移動される場合は最新の情報をこまめに確認するようにしてください。

→ JR九州からのお知らせです。8月10日～8月11日、台風が来るので、走らない列車があります。列車を使いたい人は新しい情報をよくチェックしてください。

① 佐賀市に大雨特別警報が発令されました。土砂災害や低い土地の浸水の恐れがあります。直ちに身を守る行動をしてください。

→ .....

② 新型コロナウイルス感染拡大の防止のため、国際センターは4月21～5月6日までの臨時閉館、施設のご利用をすべて中止いたします。皆様の安全のために、ご理解を賜りますようお願いいたします。なお、閉館に伴うお電話での問い合わせは受け付けております。

→ .....

やさしい日本語で 心の壁をなくそう!

やさしい日本語動画・基礎編

佐賀県 国際課

♪ 練習してみましょう ♪ 解答例

3 次の文章を「やさしい日本語」にしてください。

例： JR九州は台風5号の接近に伴い、8月10日～11日にかけて列車の運転を見合わせる可能性があるとして発表しました。移動される場合は最新の情報をこまめに確認するようにしてください。

→ JR九州からのお知らせです。8月10日～8月11日、台風が来るので、走らない列車があります。列車を使いたい人は新しい情報をよくチェックしてください。

① 佐賀市に大雨特別警報が発令されました。土砂災害や低い土地の浸水の恐れがあります。直ちに身を守る行動をしてください。

→ 佐賀市に雨がたくさん降っています。山が崩れたり、家に水が入ったりします。すぐに高いところに逃げてください。

② 新型コロナウイルス感染拡大の防止のため、国際センターは4月21～5月6日までの臨時閉館、施設のご利用をすべて中止いたします。皆様の安全のために、ご理解を賜りますようお願いいたします。なお、閉館に伴うお電話での問い合わせは受け付けております。

→ 新型コロナウイルス感染(COVID-19)を広げないために、国際センターは4月21日～5月6日まで閉まります。質問があれば、電話してください。

やさしい日本語で 心の壁をなくそう!



## 「やさしい日本語」の普及





どのように「やさしい日本語」を普及しているか

### ◆ 「多文化共生」の側面から

- ✓ 動画が出来たことで場面をわかりやすく再現できるようになった。
- ✓ 活用方法は様々。（企業、学校。。）
- ✓ 担当が異動してもずっと使える。



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

### ◆ 「多文化共生」の側面から

- ✓ コミュニケーションをとる方法のひとつというメッセージ
- ✓ 「外国人のため」という目的ではない
- ✓ 多文化共生マインドの醸成



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

## ◆ どのように出前講座を実施しているか

① 学校

② 地域

③ 企業

講座で気を付けるポイント

- 参加者に対して私たちの話が一方的にならない事。ポイントは対話をしながら、共感しながら進める。
- できる限り外国人住民の参加



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

## ① 学校

- ・ 県内の多文化共生の現状
- ・ 県内の外国人労働者と私たちの関係
- ・ 国際交流、国際理解、多様性の理解  
→ コミュニケーションとしての「やさしい日本語」



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

## ②地域

- ・ 県内の多文化共生の現状
- ・ 地域づくりの視点で多文化共生を考える
- ・ 地域社会の変化
- ・ 日本語で外国人住民と話ができる？！



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

## ③企業

- ・ 県内の多文化共生の現状
- ・ 職場の環境整備
- ・ 受入前、受入れ後の取組
- ・ 「やさしい日本語」でやる気アップ！





## どのように「やさしい日本語」を普及しているか

### 参加者の感想（学生）

- 日本に住む外国人の方が増えている今、もっとグローバルな考え方にしていく必要がある
- 外国人に対する差別や偏見をなくし、多様化した世界で異文化や日本との違いを受け入れていくことが大切だと思った
- 自分の中にある知識だけで、外国の人に偏ったイメージを持ってしまっていたんだと気が付いた。もっとたくさんの国の文化や習慣を知りたい!
- 難しい漢字や言葉をわかるようになって、それが当たり前のように過ごしていたけど、子どもや高齢者、海外の人にとっては分かりづらいものだと気づかされた。
- 誰にでもやさしい日本になるといいと思う。公務員をめざしているので、そういうだれかが声をあげないけど不便に感じているところに一石を投じて変えていきたい。
- 海外の人たちと話すのは難しそう、などの固定観念が無くなって、過ごしやすいついてもらえるような国になってほしい。



## どのように「やさしい日本語」を普及しているか

### 参加者の感想（地域）

- つぎに会った時は声をかけたい。
- 佐賀は住みやすいと聞いてうれしかった。介護の仕事に進むと聞いた。周囲の人が温かく接していくことも大事。
- 地域にこんなに外国の人がいるのは驚いた。まずはあいさつからやって行こうと思います!
- 真面目に日本の生活に馴染もうとしている姿に感動しました。今日のような機会を行政は地域でたくさん作るべき。
- やさしい日本語サポーターになって何か取り組みたい!
- 町協の地区内に外国人を受け入れている企業があり「外国人の姿を見かけるが話したことはない」状況だったが、今回話す機会がありとても有意義だった。積極的に関わりを持って行きたい。



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

## 参加者の感想（企業）

- 彼らは日本語を勉強して、頑張ろうとしている。こちら側もちゃんとコミュニケーションが取れるように頑張らなければいけない。
- 外国人に日本語を勉強しろ!というだけではダメ。自分たちも勉強しなければ。
- 日本語がわからない→仕事を任せられないという状況は両方のフラストレーションをためてしまう。⇒モチベーションが落ちる⇒会社の中の環境が悪くなる。
- 日本語での伝え方、例えば絵をつかったり、動作と一緒に説明したり。自分たちでは思いつかなかった。
- 日本人も気づかなければいけない。ちゃんと伝わるようにしないと困るのは自分達ということに気がついた。
- 意識がある人ばかりではない。意味がないと思う人、また高齢の人は佐賀弁が使いやすい。周りがサポートしていかなければと思った。



どのように「やさしい日本語」を普及しているか

- 外国人住民に参加してもらうよう工夫をしている
- 体験型学習で実施。多文化共生マインドの醸成を図る。
- 「外国人住民」は気になる存在  
→ 地域の外国人を認識し交流したい人は多い  
→ でも一歩後ずさりをしている…（英語話せないから…）  
→ 「やさしい日本語」体験をしてもらい、一歩前へ！
- 地道な取り組み。だが、関わった人々の変容が見える  
＝ 多文化共生社会の形成につながる。